

## ACTE IV

### ESCENA PRIMERA

IFIS, IANTE, *en una cambra*

IFIS

Cor meu, no m'obligues a revelar-t'ho;  
concedeix-me morir sense parlar-ne:  
no puc amagar-te ni tampoc gose dir-te  
l'assumpte important que fa que sospire.  
T'estime, sofreix que no visca més  
perquè après de ma mort sàpies el sobrer;  
de la meua flama rep una bella prova,  
seràs la meua viuda sent la meua esposa.  
Ai! És presentment, quan ja estem units,  
que el meu desig i el teu mal seran infinits.

IANTE

Ara com ara el teu plany és va i ociós,  
car saps molt bé que l'afer és conclòs;  
perquè el matrimoni és un nus gordià,  
un lligam que sols la mort pot tallar,  
i, ja que has preferit fins ara fingir,  
més que de queixar-se és hora de patir.  
Si no tenies intenció de donar-me el sí,  
si ho has fet només per riure't de mi,  
si la teua ànima estava falsament inflamada

À dessein seulement de me voir abusée,  
Afin de mieux piquer l'objet de vos mépris,  
Il fallait vous garder d'être vous-même pris.  
Si nous sommes unis d'une étroite alliance,  
C'est par votre malheur, ou par votre imprudence;  
Vous feignez de m'aimer, et sur ce beau semblant  
Je ressentais pour vous un amour violent;  
Quand vos discours fardés me chatouillaient l'oreille,  
Je devais seulement vous rendre la pareille;  
Mais j'ai voulu payer jusques au dernier point  
D'un véritable amour, un qui ne l'était point.  
Aussi j'eusse juré que bien loin de la feinte,  
Vous ressentiez le mal dont j'avais l'âme atteinte,  
Et que dans le désir de vous voir mon époux,  
Vous languissiez pour moi, comme je fais pour vous;  
Mais vous donnant à moi, ce chagrin m'est un signe  
Que d'un si beau présent vous me jugez indigne.  
Dans la condition où nous sommes tous deux,  
Je n'ai que ce malheur de vous voir malheureux,  
Et je voudrais quasi que vous pussiez reprendre  
Un cœur que sans le mien je ne vous saurais rendre.

#### IPHIS

Quoi, doutez-vous qu'Iphis n'adore vos appâts?  
Ha! si vous m'aimiez bien, vous n'en douteriez pas.  
Souffrez que pour bannir votre importun scrupule  
Je vous montre mon cœur, vous verrez comme il brûle.  
Permettez que mes mains l'arrachent à l'instant:  
Vous verrez qui vous aime, et je mourrai content.  
Vous saurez un secret difficile à comprendre,

amb l'únic propòsit de veure'm enganyada  
i millor burxar l'objecte del teu desdeny,  
calia que et guardares de ser-hi pres tu mateix.  
Que estiguem units amb una estreta aliança  
és per ta imprudència, o per ta desgràcia;  
fingies estimar-me, i amb tan bell semblant  
sentia per tu un amor ben abrivat;  
quan amb falses llaors m'amoixaves l'orella,  
només havia de tornar-te'n la parella;  
tanmateix, fins al final he volgut pagar  
amb veritable amor un que no ho era pas.  
Hauria jurat també que, lluny de mentir-me,  
comparties el mal que l'ànima em feria  
i que, en el desig de veure't com a espòs,  
llanguies per mi com per tu ho feia jo;  
però, en donar-te a mi, la teua tristor és signe  
que d'un present tan bell em creus indigna.  
En la situació en què tots dos ens trobem,  
la malaurança de veure't malaurat tinc només,  
i quasi voldria que poguesses recuperar  
un cor que sense el meu no et sabia tornar.

#### I F I S

Com! ¿Poses en dubte que adore els teus encants?  
Ah!... Si em benvolguesses, no ho dubtaries pas.  
Consent que per bandejar importuns escrúpols  
et mostre el cor: veuràs com bull i com s'abrusa.  
Permet que amb les mans l'arranque al moment:  
veuràs qui t'estima, i moriré content.  
Coneixeràs un secret difícil d'entendre,

Vos yeux verront un cœur qu'ils ont réduit en cendre,  
Un cœur que vos regards ont déjà consommé,  
Qui vous eût aimé plus, s'il vous eût moins aimé,  
Un cœur que la nature a fait contraire aux autres,  
Et qui seul est l'auteur de mes maux et des vôtres...

IANTE

Je crois que vous pleurez.

IPHIS

Mon souci, par ces pleurs

Apprenez le sujet de mes justes douleurs;  
Que mes yeux fassent voir qu'au défaut de ma bouche  
Ils peuvent découvrir le souci qui me touche.  
Dire que je vous aime en l'état où je suis,  
Et baiser ce beau sein, c'est tout ce que je puis.  
O Dieux! permettez-vous, pour accroître ma peine,  
Que je meure de soif auprès d'une fontaine?  
Verrai-je devant moi des mets si délicats,  
Et s'ils me sont servis, n'en goûterai-je pas?  
Tiendrai-je dans mes bras la plus belle du monde,  
Et serai-je auprès d'elle un Tantale dans l'onde?  
Hélas! chère moitié (car mon titre d'époux  
Vous donne celui-ci) que je souffre pour vous.

IANTE

Je souffre encore plus parmi l'incertitude  
Du sujet qui vous met dedans l'inquiétude,  
Et le désir que j'ai de savoir votre mal  
Fait sentir à mon cœur un tourment sans égal.

i els teus ulls veuran un cor que han fet cendres;  
un cor que els teus esguards ja han devorat,  
que t'hauria estimat més si menys t'hagués estimat;  
un cor que la natura, als altres, ha fet advers,  
i que és l'únic autor dels meus mals i dels teus...

I ANTE

Crec que estàs plorant.

I FIS

Dolça amor, amb aquests plors  
assabenta't del motiu del meu just dolor;  
que els meus ulls mostren que, a manca de la boca,  
poden descobrir quin és l'afany que em trastoca.  
En l'estat en què estic, afirmar que t'estime  
és tot el que puc, i besar la teua bella sina.  
Déus! ¿Per augmentar-me la pena permetreu  
que muira de set tan a rampeu d'una deu?  
¿Veuré davant meu uns menjars tan delicats  
i, si em són servits, no els assaboriré pas?  
¿Tindrè als meus braços la més formosa del món  
i al seu costat seré un Tàntal<sup>4</sup> dins la maror?  
Ai, cara meitat! —car el meu títol d'espòs  
et dóna aquest a tu—, per tu sofresc mil morts.

I ANTE

Jo sofresc encara més entre la incertesa  
de l'origen d'allò que veig que t'inquieta,  
i pel desig de saber quin és el teu mal  
m'abrassa el cor un turment sense igual.

Dites-moi ce secret de même que les autres,  
Ce sont mes intérêts, puisque ce sont les vôtres.  
Si l'affaire vous touche, elle me touche aussi,  
Et mon âme doit prendre une part au souci.  
Encore qui vous rend si triste et solitaire?  
Iphis, est-ce avec moi que vous devez vous taire?  
Étant votre moitié, votre cœur en ce cas  
Ne sait rien qu'à demi, quand je ne le sais pas.  
Révélez un secret à celle qui vous aime:  
Me l'apprendre aussi bien, c'est l'apprendre à vous-même;  
Et je vous aime trop pour ne point partager  
Au triste événement qui vous vient affliger.

#### IPHIS

Hélas! ne sauriez-vous lire dans ma pensée  
L'étrange mouvement de ma flamme insensée?  
Mon cœur par des soupirs peut-il s'expliquer mieux,  
Et le mal qui me tient n'est-il pas dans mes yeux?  
Nous sommes mariés, et la nuit favorable  
Abandonne à mes vœux un trésor adorable.  
Nos parents, réjouis, nous laissent en ce lieu  
Pour n'interrompre pas les mystères d'un dieu:  
L'hymen qui convertit le crime en innocence  
À mes jeunes désirs donne toute licence.  
J'aime et si je possède, en ce retardement  
Ne vous doutez-vous pas de mon secret tourment?  
J'en dis trop, et je veux que le moment funeste  
Qui me fera mourir vous apprenne le reste.  
Noire sœur du sommeil, termine mes ennuis,  
Ou bien fais que je sois ce qu'on croit que je suis.

Com m'has dit els altres, conta'm aqueix secret,  
són els meus interessos perquè són els teus.  
Si l'afer t'afecta, a mi també m'afecta,  
i la meua ànima pren part de la quimera.  
Tornem-hi, ¿què et fa posar tan esquiú i trist?  
Ifis, amb qui has de callar no és amb mi.  
En ser la teua meitat, el teu cor, en aquest cas,  
no sap res més que a mitges, si jo no ho sé pas.  
A aquella que tant t'estima revela el secret:  
referir-me'l és com referir-te'l a tu mateix;  
jo t'estime massa per a no compartir  
el trist esdeveniment que t'està afligint.

#### I F I S

Ai, amor! Si saberes llegir-me en la ment  
l'estrany transport d'aquesta flama insipient!  
El cor, tot sospirant, explicar-se més bé podria,  
i als meus ulls no restaria el mal que em domina.  
Ja estem casats, i la nit favorable  
abandona als meus vots un tresor adorable.  
Satisfets, els pares ens deixen en aquest indret  
per tal de no interrompre els misteris d'un déu:  
l'himeneu que convertí el crim en innocència  
als meus joves desigs dóna tota llicència.  
Estime i, si em continc, ¿en l'ajornament  
no dubtaries pas del meu secret turment?  
He dit massa, i vull que l'estona funesta  
que em farà morir t'assabente de la resta.  
Cessa els meus enuigs, negra germana del son,  
o fes que siga allò que hom creu que sóc.